



DolmetschService **Plus**
Gebärdensprache

Gebärdensprachdolmetschen

Mag. Patricia Brück, M.A.
Dolmetscherin für ÖGS,
Englisch, Französisch, Spanisch



Was ist Simultandolmetschen?

- **während** der Teilnehmer spricht/gebärdet
- Über 1 h: DolmetscherIn arbeitet mit wenigstens einer/m Kollegen/in
- Redner spricht in ein Mikrofon/gebärdet
- DolmetscherIn hört die Stimme bzw. sieht die Gebärde
- Gebärdet/spricht fast simultan (in Mikrofon).
- HD Zuhörer im Sitzungssaal hört den Ton/GL
Zuschauer sieht die Gebärde



Dolmetschen bedeutet GLEICHZEITIG



- Hören/Sehen
- Verstehen
- Sinn herausnehmen
(Vokabel und Grammatik wegnehmen!)
- In die Zielsprache übertragen
- Sich selbst kontrollieren
- Verständnis beim Kunden kontrollieren



Teamdolmetschen

- =Zusammenarbeit von 2 oder mehreren Dolmetscherinnen im Team
- Aufmerksamkeitsspanne des Menschen beschränkt (ca. 20 Minuten)
- Konzentration sinkt mit zunehmender Zeit
- Simultandolmetschen erfordert höchste Konzentration
- daher: ab 1 Stunde Dolmetschen zu zweit
- bei längeren Veranstaltungen auch 3 oder mehr (z.B. Tagungen, Konferenzen, Parlament, ...)



Teamdolmetschen 2

- Dolmetschen in die Gebärdensprache:
TeamkollegInnen gegenüber
- Dolmetschen in die Lautsprache:
TeamkollegInnen nebeneinander
- Wechsel: alle 15-20 Minuten
- 1 produzierende und 1 unterstützende
(nicht passiv!)
- Unterstützende Aufgaben: Kontrolle,
Buchstabieren, Zahlen, Vokabel



Beste Bedingungen für GS Dolmetschen



- DolmetscherIn
 - Kann beide Sprachen sehr gut
 - Kennt beide Kulturen sehr gut
 - Kennt Thema und Fachworte/gebärden
 - **Vorbereitung**
- Situation
 - Kennt den GL Sprecher
 - Rahmenbedingungen (Licht, Lärm, Raum)
 - 2 DolmetscherInnen > 45 Min.
 - Pausen (ohne Dolmetschung!)



Dolmetschbestellung

- Direkt beim/bei der Dolmetscher/in (SMS, e-mail oder Fax)
 - Homepage Dolmetschverband: www.oegsdv.at
- An alle DolmetscherInnen des Bundeslandes
 - E-Mail an: wien@oegsdv.at
 - Auch Niederösterreichische DolmetscherInnen
- DolmetschServicePlus
 - Anfrageformular (www.dolmetschserviceplus.at)
 - E-Mail an: office@dolmetschserviceplus.at



Anfrage - wie?

- Ort des Termins
- Zeitangaben (VON – BIS)
- Inhalt (worum geht es?)
- Wer bezahlt?
 - Beruflicher Termin
 - Privater Termin
 - FSW Bewilligung vorhanden ?
- Betreff von E-Mail: Datum, Zeit, Ort



Wer bezahlt? Privattermine

- Fonds Soziales Wien (FSW)
 - Arzt, Amtswege, Elternsprechtage, Kaufverträge, Mietverträge für Wohnungen usw.
 - Antrag => Bewilligung für 2 bis 5 Jahre
 - Gesamt pro Jahr: 2.700 EURO
 - Zeitbestätigung mit Unterschrift von gl Person



Wer bezahlt?

Berufliche Termine

- SozialministeriumService
 - Berufsausbildungen, Weiterbildungen (Seminare, Vorträge), Bewerbungsgespräche, Besprechung mit Chef, Teambesprechungen usw.
 - Antrag => Formular des SMS für jeden Termin
 - Termine über 1 Tag: Kostenvoranschlag für Dolmetschung vorher einreichen
 - Gesamt pro Jahr: nach Bedarf

